

**Трудности, возникающие при переводе английской уголовно-правовой терминологии**

**Баландина Арина Андреевна<sup>1</sup>, Киндлер Евгений Александрович<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

<sup>1</sup> arinacolfer@mail.ru

<sup>2</sup> kindler.e@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена изучению трудностей, которые могут возникнуть у переводчиков в процессе выполнения перевода терминов английской уголовно-правовой терминологии. Будут упомянуты также культурные различия между российским и американским законодательством, которые также влияют на возникновение трудностей при переводе.

**Ключевые слова:** термин, уголовно-правовая терминология, юридическая лексика, правовая система, законодательство.

**Difficulties Encountered in Translating English Criminal Law Terminology**

**Balandina Arina Andreevna<sup>1</sup>, Kindler Evgeny Alexandrovich,**

<sup>1,2</sup> Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin,

Yekaterinburg, Russia

<sup>1</sup> arinacolfer@mail.ru

<sup>2</sup> kindler.e@mail.ru

**Abstract.** The article is devoted to the study of difficulties that translators may have in the process of translating terms of English criminal law terminology. Cultural

differences between English and American legislation will also be mentioned, which also affect the occurrence of difficulties in translation.

**Keywords:** term, criminal law terminology, classification of terms, legal vocabulary.

В наши дни всё чаще происходит увеличение научно-технической области, что является результатом расширения словаря терминов, применяемых в той или иной научной сфере. Возникает множество специальных слов, которые имеют другое, более распространённое название – термины, в различных языках, восприятие и правильный перевод которых на другой язык приобретает в настоящее время особую актуальность.

На современном этапе достоверность и правильность перевода терминологической лексики играют очень важную роль. Имея неординарную сферу использования и особый объект детерминации, термины являются частью какой-либо терминологии. В рамках лексики это, в первую очередь, применение научно-технической терминологии и упомянутой ранее специальной лексики. Терминами могут оказаться как слова, применяемые главным образом в контексте некоторого стиля, так и специальные значения общеупотребительных слов [2, с. 78].

В частности, именно криминальная терминология традиционно считалась наиболее заметной и яркой частью юридического языка и на протяжении многих лет привлекала внимание исследователей со всего мира. По словам М.М. Мушениной, «язык права является не только семиотической системой, но и неотделимой частью правовой системы с ее традициями, особенностями логики и функциями» [3, с.23].

Переводчики, осуществляющие перевод текстов документов для правоохранительных органов, журналистов, юристов, адвокатов и других специалистов в области права и безопасности должны быть знакомы с криминальной терминологией, чтобы правильно передать смысл и контекст произошедшего. «Сотрудничество между переводчиками и юристами может гарантировать наилучшие результаты», говорил П.А. Эльгер [4, с.58].

Умения переводчика грамотно перевести юридический текст включает понимание сленга и жаргона, использование соответствующей терминологии и учет местных законов и правовых процессов. Важно также уметь передать эмоциональный оттенок и намерения говорящего при использовании криминальных терминов.

Перевод криминальных терминов представляет собой сложный и контекстуальный процесс, требующий не только знания языка, но и понимания специфики криминального мира. Такие термины, как "преступление", "уголовное дело", "жертва", "обвиняемый", "прокурор" и т.д., имеют разные значения и употребляются в различных контекстах. Поэтому для точного и правильного перевода криминальных терминов важно учитывать контекст и специфические особенности культуры и правовой системы той страны, в которой происходит процесс перевода.

Перевод юридических текстов криминальной направленности является одним из самых сложных заданий для переводчика. Как мы говорили ранее, данный тип перевода требует не только хороших знаний языка, но и понимания юридических терминов и концепций, а также нюансов судебной системы и процесса.

Согласно М. Муричи, трудности при переводе в основном обусловлены «различиями в различных правовых культурах и системах, поскольку юридический язык развил свои характеристики, чтобы соответствовать требованиям правовой системы, в которой он выражен» [5, с.282].

Со словами исследователя трудно не согласиться, ведь одна из основных трудностей при переводе криминальной юридической документации заключается в том, что каждое государство имеет свою юридическую систему и терминологию, которые могут отличаться от принятых в других странах. Переводчику приходится знакомиться с законами, правилами и процедурами, принятыми в том государстве, где было совершено преступление.

Отметим также то, что в юридических текстах могут встретиться реалии той или иной страны, и А.М. Алексеева говорит о том, что, переводить реалии одного

государства реалиями другого недопустимо [1, с.127]. Здесь уместно обратить внимание на тот факт, что некоторая степень потери смысла неизбежна при переводе текстов, содержащих слова, которые присущи одной конкретной культуре и институтам ее общества ввиду невозможности перевода реалий одной страны реалиями другой. Это явление особенно характерно для юридического языка: каждая страна имеет свой собственный юридический язык, который отражает социальную реальность ее конкретного правового порядка.

Другими словами, закон меняется от страны к стране, и единый наднациональный юридический язык или юридическая терминология попросту отсутствует. Переводчик должен понять значение термина в исходной правовой системе и найти эквивалент в системе прибытия. Если точного совпадения не существует, перед ним будет несколько вариантов, как использовать эквивалентный термин или как заимствовать иностранное слово. Эта трудность не существует в других областях перевода.

Таким образом, переход от одной правовой системы к другой в рамках выполнения перевода предполагает для переводчика уход от буквального текста. Для этого он должен был предварительно провести документальное и терминологическое исследование. Выражения и технические термины, синтаксис, структура текста — все это критерии, за которыми должен постоянно следить юридический переводчик. После перевода текст должен соответствовать исходному тексту по смыслу, но при этом учитывать особенности целевой правовой системы.

Другая сложность заключается в переводе технических терминов и используемых сокращений. Например, в США сокращение ‘FBI’ имеет одно значение, в России – другое. Также могут возникать трудности при переводе терминов, связанных с конкретными преступлениями, например, терроризм, наркоторговля и другие.

Наконец, при переводе криминальных документов переводчик должен обязательно учитывать не только юридические аспекты, но и связанные с ними социальные и культурные факторы. Он должен понимать происхождение

культурных отсылок, использованных в тексте, а также учитывать внутренние политические и социальные факторы, которые могут повлиять на восприятие документа и его перевод.

Таким образом, можно сделать следующий вывод: в зависимости от контекста, переводчик может использовать различные техники или комбинацию из них, чтобы создать максимально точный перевод юридических терминов, преодолев все возможные трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода.

### **Список источников**

1. Алексеева Л.М. Переводимые и не переводимые писатели // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : матер. ежегод. междунар. конф. Екатеринбург, 7 февраля 2014 г. Ч. I. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ин-т, 2014. С. 125-134.

2. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М., 1961. 158 с.

3. Мушнина М.М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии. // Юрлингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права / под ред. Н.Д. Голева. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 21-34.

4. Эльгер П.А. Исследование особенностей юридической документации англоязычных правовых документов. Диссертация ... кандидата юридических наук. Караганда: Издательство КарГУим. 2007.

5. Муричи, М. Юридический язык и юридический перевод. Материалы Международной конференции по лингвистике, литературе и культуре, 2016. С. 279-291.

### **References**

1. Alekseeva L.M. Translatable and untranslatable writers // Actual problems of Germanistics, Romanistics and Russian studies : mater. annual. international conf. Yekaterinburg, February 7, 2014, Part I. Yekaterinburg : Ural State Pedagogical Institute, 2014. pp. 125-134.

2. Lotte D. S. Fundamentals of the construction of scientific and technical terminology: Questions of theory and methodology. M., 1961. 158 p.

3. Muschinina M.M. On legal linguistics in Germany and Austria. // Jurislinguistics-5: Legal aspects of language and linguistic aspects of law / edited by N.D. Golev. Barnaul: Publishing House of Alt. un., 2004. pp. 21-34.

4. Elger P.A. Investigation of the features of legal documentation of English-language legal documents. Dissertation ... candidate of Legal Sciences. Karaganda: Publishing House of KarSU named after 2007.

5. Murici, M. (2016a). Legal Language and Legal Translation. Proceedings of International Conference on Linguistics, Literature and Culture, pp. 279-291.

### **Информация об авторах**

**Баландина Арина Андреевна** – магистрантка кафедры иностранных языков и перевода Уральского гуманитарного института Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: arinacolfer@mail.ru

**Киндлер Евгений Александрович** - кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода Уральского гуманитарного института Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: kindler.e@mail.ru

### **Information about the authors**

**Arina Andreevna Balandina** is a master's student of the Department of Foreign Languages and Translation of the Ural Humanitarian Institute of the Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia). E-mail: arinacolfer@mail.ru

**Kindler Evgeny Aleksandrovich** - Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Translation of the Ural Humanitarian Institute of the Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia). E-mail: [kindler.e@mail.ru](mailto:kindler.e@mail.ru)

